

Michela Craveri

Publicaciones último trienio (2008 – 2010)

“*Il Popol Vuh* e l’affermazione etnica”, in Gianna Carla Marras e Riccardo Badini, *Intrecci di Culture. Marginalità ed egemonia in America Latina e Mediterraneo, Actas del Congreso de Cagliari, septiembre 2005*, Meltemi, Roma 2008, pp. 155-170.

Abstract

En este trabajo se tratará de estudiar las posibles influencias culturales hispánicas en el *Popol Vuh*, en episodios considerados por la crítica como expresión clara de sincretismo cultural. Se intentará entonces contextualizar estos elementos culturales para ver su significación dentro del simbolismo maya y de la lógica narrativa del texto.

“Tejiendo identidades mayas en la poesía de Ruperta Bautista Vázquez y Juana Peñate”, in Giuseppe Bellini, *En el mar veneciano, puerto cierto*, Bulzoni, Roma 2009, pp. 49-61.

Abstract

El artículo estudia la producción poética en las lenguas mayas de Chiapas, como expresión de la identidad múltiple de los mayas actuales. La poesía representa un instrumento privilegiado de comprensión del concepto de identidad, tan complejo en las comunidades mayas contemporáneas, por los cambios violentos en campo económico y cultural que están conociendo. La globalización ha determinado diferentes fenómenos relacionados, que influyen en el mismo concepto de identidad: por un lado, está poniendo en tela de juicio la legitimidad de la cultura maya; por otro la publicación de las obras literarias en ediciones bilingües y electrónicas, la organización de talleres y los cursos de redacción destinados a escritores indígenas han contribuido a una revitalización de la poesía local y a su promoción también en páginas electrónicas y revistas nacionales. El intercambio de información entre distintos actores sociales ha determinado también una toma de conciencia de la identidad étnica y de su carácter cambiante y sincrético.

“Cantando y bailando a los dioses”, in AA. VV., *Mundos zoque y maya: miradas Italianas*, Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales, Mérida 2009, pp. 163-188.

Abstract

El artículo se ocupa de la expresividad teatral maya contemporánea de Guatemala. Varias representaciones escénicas de origen prehispánico, en particular el *Rabinal Achí*, se recitan todavía hoy en las lenguas indígenas, en las ocasiones ceremoniales de las festividades católicas y del calendario maya, proporcionando un instrumento importante de afirmación étnica en el contexto de la globalización. Sin embargo, la cristalización de formas tradicionales y la organización propiamente oral del discurso poético no han impedido procesos profundos de cambio, que han facilitado su preservación en el seno de la cultura oficial, como fenómeno sincrético, medio de cohesión social, respuesta a las agresiones externas y ofrenda a los seres sagrados de las dos culturas.

“*X-Teya, un corazón de mujer*, de Marisol Ceh Moo”, *El Caracol*, n. 13, 2009, pp. 25-26

La reseña presenta la obra de la escritora maya yucateca Marisol Ceh Moo, autora de una novela bilingüe maya-español, encentrada en temas sociales y de contactos interculturales. La obra de Marisol Ceh Moo se caracteriza por un logrado equilibrio entre las fuentes prehispánicas y una experimentación formal, que saca origen de la literatura hispanoamericana, en lengua española. Así, la autora incursiona con su novela bilingüe en un género tradicionalmente escrito en español, pero con una perspectiva interna a los grupos mayas. El estilo de la autora, las temáticas sociales, la capacidad de cruzar barreras

lingüísticas y formales, han hecho de este texto un ejemplo significativo de la nueva producción literaria en las lenguas indígenas de México, expresión de una cultura que ya no se puede encasillar en un pasado prehispánico, ni en la adhesión fiel a los modelos hispánicos.

“Presentación”, in Wildernáin Villegas, *U k'aay Chi'i'bal, El canto de la estirpe*, CONACULTA, Edición Premio Nezahualcóyotl en Lenguas Mexicanas, México 2009, pp. 11-17.

Abstract

La introducción a la colección poética de Wildernáin Villegas intenta resaltar la producción de este autor maya, premio Nezahualcóyotl en lenguas indígenas de México en 2009. Este reconocimiento a nivel nacional demuestra que la tradición poética maya ha alcanzado altos niveles, en la fusión de recursos tradicionales y una experimentación formal que saca linfa de distintas tradiciones poéticas. También la malla simbólica de la cultura maya se superpone a una interpretación del mundo según coordenadas culturales occidentales, haciendo de esta poesía un logrado ejemplo de sincretismo cultural y de elaboración personal de las fuentes.

(in collaborazione con Rogelio Valencia), “Siete días sube al cielo, siete días baja a Xib'alb'a. El simbolismo del siete en la cultura maya”, Universidad de Campeche, Campeche 2009, pp. 313-331.

Abstract

Este trabajo apunta al estudio de la significación simbólica del numeral siete, que aparece en muchos contextos mayas, prehispánicos, coloniales y actuales. El numeral siete presenta valores cambiantes, asociados con la oscuridad, el cielo nocturno y también la capacidad de regeneración. Asimismo, representa las fases de la luna, astro asociado a la fertilidad y la vegetación. De esta capacidad de contacto y de transformación, deriva la relación del numeral con la adivinación chamánica y su vínculo con el paso entre distintas regiones cósmicas. El siete, en cuanto representación de espacios liminares y de los ciclos de renovación, encarna el cronotopo de la evolución. Se presenta como un símbolo del *axis mundi*, de la capacidad de transformación y de regeneración.

“Adivinación y pronósticos entre los mayas actuales”, *Arqueología Mexicana*, n. 103 (maggiogiugno 2010), pp. 64-69.

Abstract

Los calendarios son herramientas de medición del tiempo, pero sobre todo son instrumentos de conexión entre el tiempo cósmico y el tiempo humano. Son puertas que le permiten al hombre asomarse a los ritmos del cosmos y al mismo tiempo acordar los compases de las actividades humanas a los movimientos de los astros. Éste es también el caso de los calendarios mesoamericanos, que siguen vigentes en muchas comunidades de esta región cultural, ya sea como medición del tiempo, o como instrumento de comprensión del mundo. Uno de los aspectos más interesantes del calendario sagrado es precisamente su uso como instrumento de adivinación y de conocimiento, todavía vigente en las comunidades mayas de Guatemala. El artículo apunta al análisis de este método adivinatorio, resultado de un trabajo de campo.

“Maize, tortillas and tamales: the reconstruction of a myth”, in Alba Pessini - Michela Canepari, *Food and Postcolonial Literatures*, Peter Lang, Oxford, in corso di stampa.

Abstract

Il saggio si propone lo studio dell'affermazione etnica maya attraverso i legami con la madre terra e con i suoi frutti. Le comunità maya attuali rispondono ai processi di omologazione culturale attraverso la proliferazione di movimenti culturali e a una rinascita della letteratura nelle lingue maya. In questa dinamica complessa di rivendicazione etnica e di una espressività poetica di portata globale, i campi coltivati a mais rappresentano la carne dell'uomo, creata dagli dei con i semi della pianta sacra e destinata a riprodursi e rinnovarsi in ogni generazione. La coltivazione del mais, la raccolta, ma soprattutto la preparazione della tortilla costituiscono l'asse culturale ed economico delle comunità attuali e ne simboleggiano anche il nucleo culturale. La preparazione della tortilla presso il focolare domestico si presenta come una metafora dell'alimento spirituale che nutre centinaia di generazioni e le rende "maya". Quest'attività associata alla figura materna diventa il simbolo della capacità di resistenza etnica e alla possibilità di trasmettere alle seguenti generazioni l'eredità culturale legata al rispetto della madre terra e alla fioritura delle generazioni insieme alla maturazione della pannocchia. I processi di conquista, colonizzazione e decolonizzazione delle nazioni latinoamericane, in particolare del Messico e del Guatemala, non hanno impedito che all'interno delle comunità indigene i valori di riferimento rimanessero ancorati all'insegnamento morale degli antichi padri e che la preparazione degli alimenti di mais rappresenti un simbolo della continuità spirituale e dell'offerta di doni alle divinità.

“La historia de los documentos mayas coloniales de las Tierras Altas de Guatemala”, in Erik Velásquez, *El México Antiguo II: Herramienta para la Historia*, Fondo de Cultura Económica, México, in corso di stampa.

Abstract

Este trabajo tiene la finalidad de analizar las principales fuentes históricas coloniales de la cultura maya. En este *corpus* de textos, se pueden considerar dos vertientes: por un lado los documentos elaborados por los mismos representantes de las comunidades indígenas, entre los que figuran títulos de tierra, anales y otras crónicas, casi siempre con finalidades legales; por otro lado, están los manuscritos recopilados por los misioneros, como transcripciones de textos alfabéticos ya existentes, de mano indígena. En este segundo grupo encontramos las obras maestras de la literatura maya: el *Popol Vuh* y el *Rabinal Achí*. El presente artículo trata de estudiar estos documentos y su función en la reconstrucción histórica del pasado prehispánico y de las etapas de construcción de las modernas naciones hispanoamericanas.

(in collaborazione con Rogelio Valencia), “The Voice in the Writing: Orality Traces in the Maya Codices”, *Acti del Congreso: 2009 Conference on Mesoamerica, Continuity and Change in Mesoamerican History, from the Pre-Classic to the Colonial Era*, California State University, Los Angeles, in corso di stampa.

Abstract

El objetivo del presente estudio es analizar la posible existencia de marcas de oralidad en la escritura contenida en los códices mayas precolombinos. Se sabe por narraciones coloniales que dichos documentos en ciertas ocasiones eran leídos en voz alta de forma pública, con el fin de que toda la comunidad pudiera conocer su contenido. Debido a la existencia de una fuerte tradición oral en el área maya, se plantea la posibilidad de que, dentro del propio contenido textual de los códices, se puedan identificar recursos orales, empleados con el fin de facilitar la comprensión del texto por parte del público asistente y su memorización por parte de los encargados de las representaciones públicas.

Popol Vuh. Herramienta para un estudio crítico del texto k'iche'. Traducción al español, notas gramaticales y vocabulario, UNAM, México, in corso di stampa.

Abstract

El trabajo consiste en una traducción directa del k'iche' al español del *Popol Vuh*, tomando como base el manuscrito de Francisco Ximénez del siglo XVIII, hoy conservado en la Newberry Library di Chicago. La traducción incluye una introducción y notas lingüísticas, con el análisis morfológico de cada palabra registrada en el manuscrito, con referencia a las fuentes coloniales consultadas. El trabajo se concluye con un vocabulario de todas las palabras y morfemas registrados en el texto, con el valor de la raíz verbal o nominal.

El lenguaje del mito: voces, formas y estructura del Popol Vuh, UNAM, México, in corso di stampa.

Abstract

Esta monografía consiste en un análisis de la retórica del *Popol Vuh*, de su estructura narrativa y de las marcas de la oralidad presentes en el texto. En particular se analizan los difrasismos, la estructura paratáctica y la versificación. Asimismo, se analizan la función de los personajes y la organización temporal del texto, para tratar de llegar a una visión de conjunto del arte verbal del *Popol Vuh* y de su cohesión narrativa interna.

Contadores de historias, arquitectos del cosmos: el simbolismo del Popol Vuh como estructuración de un mundo, UNAM, México, in corso di stampa.

Abstract

El presente libro se enfoca en el análisis simbólico del *Popol Vuh*, tomando como punto de partida unas isotopías que cruzan todo el documento, en específico la isotopía del agua; del fuego; de los animales como intermediarios entre los hombres y los dioses; la vegetación y el espacio, como medio de transformación. Se trata, de esta manera, de identificar la significación profunda del texto, según las líneas simbólicas que dan cohesión a la obra y le confieren un carácter polisémico y uniforme a la vez.